

The IIAS Short Dictionary of Archival Terminology: the Third Step

MONTEDURO, Antonio, *The IIAS Short Dictionary of Archival Terminology: the Third Step*. *Atlanti*, Vol. 19, Trieste 2009, pp. 39-42.

Original in English, Italian and Slovenian

MONTEDURO, Antonio, *Il breve dizionario di terminologia archivistica dell'IIAS: il terzo passo*. *Atlanti*, Vol. 19, Trieste 2009, pp. 39-42.

MONTEDURO, Antonio, *Kratek pregled dela (tretji del) na slovarju arhivskega strokovnega izrazoslovja Mednarodnega Inštituta Arhivskih Znanosti*. *Atlanti*, Zv. 19, Trst 2009, str. 39-42.

The IIAS Short Online Dictionary of Archival Terminology grew richer during last year because of some interesting new additions.

First of all, thank to the precious cooperation of some colleagues, Czech, German, Hebrew, Spanish language were added to the already existing languages, so that the languages of the Dictionary are now nineteen.

But the most relevant addition is for sure the beginning of the most interesting work to done with the Dictionary, the definitions of the entries.

In the 2008 edition of the IIAS Autumn Archival School one of the work session was dedicated to a first approach to the definitions of the items; during that session, the difficulties of such a work were showed, difficulties raising first of all not much from the linguistic differences, but most of all from the conceptual and methodological differences existing between different archival traditions, since these traditions are the result of cultural and legal different environments.

Nevertheless, the challenge is captivating, indeed; since it is not about a mere translation of meanings, but is about finding the affinities between cultural worlds, in order to mediate between them and find a shared conceptualisation that can fulfil the demands of these cultural worlds.

Such a work, even though problematic, offers at least two great benefits, one more speculative and one more practical.

First of all, researching for a refinement of the concepts to express inevitably evolves a careful consideration (full of interesting implications) of the basic principles of archival science as stated in the different countries. Secondly, a linguistic rule, solving the difficulties linked to the communication between different archival traditions, gives a possibility of reaching a shared and precise language. And having a shared and precise language means also solving the problem of accessibility to documentations which could not be reached because of linguistic difficulties.

As a matter of fact, a misunderstanding of a concept means

that the relative data can not be used, and in this way the accessibility to data is denied and the usability of data is completely lost.

On the contrary, with a dictionary allowing an immediate cross-reference without being forced to the help of a third language (misleading, frequently) the usability of data is easier, and the right to access to documents and archives is reserved. Documents and archives that, according to the 2008 "Progress Report" of the European Archives Group, *are also a tool at the service of the states in their efforts to promote and support, in the framework of the enlarged European Union, the principles of democracy and good governance.*

Il breve dizionario di terminologia archivistica dell'IAS: il terzo passo

Il Dizionario di terminologia archivistica dell'IAS si è arricchito nel corso dell'anno passato di alcune interessanti novità.

Innanzitutto, grazie alla preziosa collaborazione di alcuni colleghi, il ceco, l'ebraico, lo spagnolo, il tedesco si sono aggiunti alla già nutrita lista di lingue presenti nel Dizionario, portandone così il numero totale a ben diciannove.

Ma la novità più rilevante è senz'altro l'inizio del lavoro più interessante da effettuare sul Dizionario, ossia quello relativo alle definizioni dei lemmi.

Già nell'edizione 2008 della Scuola archivistica d'autunno dell'IAS una delle sessioni di lavoro era stata dedicata ad un primo approccio della definizione dei vocaboli; in quella sede erano state prospettate le difficoltà di un lavoro di tal genere, difficoltà che nascono *in primis* dalle differenze non tanto linguistiche quanto concettuali e metodologiche fra le diverse tradizioni archivistiche, frutto come sono esse di ambienti culturali e giuridici affatto differenti.

Ciò nonostante, la sfida è quanto mai affascinante: anche perché qui non si tratta soltanto di effettuare una mera traduzione di significati da una lingua ad un'altra, ma si tratta invece di trovare le affinità esistenti tra un mondo culturale ed un altro, e di cercare di mediare tra essi alla ricerca di un concetto comune che possa soddisfare entrambe le esigenze di definizione proprie dei due mondi.

Un tale lavoro, ancorché problematico, presenta però almeno due altri grandi vantaggi, uno di tipo più speculativo ed uno di tipo più pratico.

Innanzitutto, la ricerca dell'affinamento dei concetti da esprimere comporta inevitabilmente una riflessione profonda e non priva di risvolti interessanti sui principi basilari dell'archivistica, così come espressi nelle varie realtà locali. In secondo luogo, una normazione di tipo linguistico consente anche, risolvendo le difficoltà relative alla comunicazione fra realtà archivistiche diverse, di poter raggiungere un linguaggio condiviso ed il più possibile preciso. Ed un linguaggio condiviso ed il più possibile preciso significa al tempo stesso anche risolvere, almeno sotto il profilo linguistico, il problema dell'accessi-

bilità a complessi documentali altrimenti non raggiungibili per causa dell'ostacolo linguistico.

Là dove, infatti, la non comprensione di un concetto significa la non possibilità di utilizzo del dato, là l'accessibilità al dato stesso viene automaticamente negata, e la fruizione del dato viene persa irrimediabilmente.

Ora, invece, anche con l'aiuto di un dizionario che consenta il passaggio immediato da una lingua ad un'altra senza il tramite, spesso fuorviante, di una terza lingua comune, la fruizione del dato risulta facilitata, e quindi viene fatto salvo il diritto all'accesso ai documenti ed agli archivi, i quali, secondo le parole del "Progress Report" del 2008 ad opera del Gruppo Archivi Europei, *sono anche uno strumento al servizio degli stati nei loro sforzi di promuovere e sostenere, all'interno dell'Unione Europea allargata, i principi di democrazia e buon governo.*

Kratek pregled dela (tretji del) na slovarju arhivskega strokovnega izrazoslovja Mednarodnega Inštituta Arhivskih Znanosti

Kratek elektronski slovar arhivskega strokovnega izrazoslovja se je od lani do letos zelo obogatil zaradi nekaterih novih postopkov.

Po zaslugi sodelovanja nekaterih kolegov iz češkega, nemškega, izraelskega in španskega pogovornega področja se je dodalo precej izrazov iz njihovih pogovornih področij. Tako imamo sedaj pri delu s slovarjem arhiviste kar iz devetnajst dežel, ki so napravili začetek slovarja in postavili definicije in s tem osnovna gesla slovarja.

V izdaji slovarja iz leta 2008 so postavili definicije gesel. Takrat so se pokazali prvi problemi. To so bile razlike, ki so se pokazale zaradi različnih jezikov in zaradi različnih kultur, ki jim arhivisti pripadajo. Po drugi strani pa je res, da nastajajo razlike tudi zaradi različnih tradicij, ki se kažejo tudi v arhivistiki. Te razlike nastajajo zaradi različnih kulturnih in pravnih okolij.

Toda izziv, kako sestavljati slovar, je nedvomno velik. Izziv ni samo v tem, ko se postavljajo pravi izrazi in pomeni pojmov, ampak tudi v tem, da pri tem spoznavamo različne pristope in pomene izrazov, ki jih je določeno okolje ustvarilo in jih med seboj primerjamo.

Čeprav je delo s slovarjem lahko kdaj problematično, se iz nje vidita dve smeri, od katerih je ena spekulativna, druga pa bolj praktična. Delo s slovarjem pa je nedvomno zanimivo, saj z različnim izrazoslovjem spoznavamo tudi različno arhivsko znanost, ki je različna od države do države. Poleg tega pa jezikoslovna pravila rešujejo komunikacijo in morebitna nesoglasja med različnimi arhivskimi tradicijami in pomagajo najti strokovne in preciznejše odgovore, saj takšni odgovori pa nedvomno omogočajo boljši dostop do dokumentacije, do katere bi bil dostop prav gotovo otežen, če ne bi bila odpravljena jezikoslovna pravila. Ali drugače rečeno, če imamo napačen koncept, ne moremo pravilno uporabljati podatkov in tudi

pot do podatkov je zato otežena, zato pa so podatki lahko povsem izgubljeni.

Tako nam arhivski slovar nudi krajšo pot do dokumentacije, saj ni treba uporabljati nekega drugega ali tretjega jezika, zato je pot do dokumentov krajša in lažja.

Po definiciji evropskega tima arhivistov *Progress Report* iz leta 2008 je arhivsko in dokumentarno gradivo nedvomno tudi orodje v službi države in njenih naporov, kako v okviru Evropske Unije pospeševati in podpirati načela demokracije in uspešno vodenje.